

УДК 378.147:811.161.1'243

КОВТУН Татьяна Владимировна,кандидат филологических наук, доцент Киевского национального лингвистического университета;
ул. Большая Васильковская, 73, г. Киев, 03150, Украина; e-mail: tatjana_kovtun@mail.ru;
моб.: +38 063 4863570

КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (ПАДЕЖНЫЙ КОНЦЕНТР): ПРЕДЛОЖНЫЙ ПАДЕЖ

Аннотация. Главной и актуальной задачей при изучении русского языка как иностранного является обращение к системе падежей. Цель данной статьи — изучение способов презентации и контроля темы «Предложный падеж» в иностранной аудитории. Представлены и описаны формы текущего и поэтапного контроля по теме. Даны задания для контроля умений и навыков чтения, устной и письменной речи, контрольные лексико-грамматические задания. Все заявленные упражнения направлены на закрепление знаний студентов-иностранцев по теме «Предложный падеж», а также на отработку практических навыков употребления иностранцами форм предложного падежа в устной речи и на письме. Результаты данной научно-методической статьи рекомендуется использовать для самостоятельной работы студентов-иностранцев. Комплекс заданий разработан с целью помощи студентам в систематизации знаний и подготовке к дальнейшему изучению падежной системы русского языка. Преподаватель сможет проконтролировать изучение темы, а также определить уровень усвоения материала в группе.

Ключевые слова: методика преподавания РКИ, когнитивный метод, предложный падеж, речевая деятельность, система падежных окончаний, текущий и поэтапный контроль.

В основу изучения русского языка как иностранного на подготовительном факультете положен сознательно-практический (когнитивный) метод. Этот метод назван сознательным, поскольку в процессе обучения учащиеся осознают необходимые для общения языковые формы, но в то же время метод является практическим, потому что решающим фактором обучения признаётся речевая практика.

Для методики нового времени характерно углублённое изучение речевого общения как формы взаимодействия людей. Именно поэтому преподаватели РКИ обращаются также к коммуникативному методу обучения, целью которого является развитие у студентов-иностранцев умений и навыков решать коммуникативные задачи средствами иностранного языка и свободно общаться с носителями языка в разных речевых ситуациях. Одной из основных целей обучения русскому языку как иностранному является практическое овладение языком в четырёх основных видах речевой деятельности, развитие речевых навыков и умений. Знание системы падежных окончаний существительных и прилагательных в единственном и множественном числе, знание глаголов и правильное употребление видо-временных форм, а также умение правильно излагать свои мысли в устном и письменном виде являются важными составляющими системы текущего, поэтапного и итогового контроля знаний студентов-иностранцев. Именно поэтому изучение предложно-падежной системы было и остаётся актуальным. Достаточно богатая падежная система русского языка, изобилие предлогов и вопросов вызывают трудности при изучении РКИ практически у всех студентов.

Иностранные студенты изучают падежную систему русского языка не так, как носители языка, с учётом частотности употребления падежей (и их вопросов) в речи, а также двигаясь от простого к сложному. Например, изучение предложного падежа (№ 6) начинается с окончания -е, которое характерно для существительных всех родов в единственном числе. Далее разбираются другие правила изменения слов и новые окончания (-(и)и, -и, -у). Таким образом, падеж № 6 представляется наиболее простым на начальном этапе. Кроме того, вместе с падежными моделями изучаются и употребляемые в них предлоги русского языка. Такой подход к изучению падежей демонстрируется во многих авторитетных учебниках и пособиях, которыми пользуются преподаватели на занятиях [напр.: 1–4; 6; 8–10].

Данная статья посвящена изучению способов презентации и контроля темы «Предложный падеж» в иностранной аудитории. Цель данной статьи — показать пути отработки правил употребления предложного падежа существительных, прилагательных, местоимений и числительных в письменной и устной речи студентов-иностранцев, способы определения уровня усвоения темы и закрепления практических умений и навыков по данной теме.

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью учебного процесса. На неё отводится значительная часть учебного времени, что предусмотрено программой курса «Русский язык» на подготовительном факультете. Количество часов, отведённых программой

курса на внеаудиторную работу, составляет половину времени, запланированного на работу в аудитории. В рамках внеаудиторной самостоятельной работы иностранные студенты выполняют упражнения и задания по учебникам и пособиям [2; 8; 9], читают тексты и диалоги [2; 4; 7; 11], работают с прописями [5], пишут сочинения на темы, предложенные преподавателем, готовят устные пересказы рабочих тестов, проводят словообразовательный анализ слов, составляют диалоги.

Мы предлагаем комплекс заданий по теме «Предложный падеж». В статье приведены конкретные задания для контроля умений и навыков чтения (модельный текст и задания к нему), устной и письменной речи, контрольные лексико-грамматические задания. Рамки статьи не позволяют нам охватить все части речи в единственном и множественном числе. Поэтому в данной работе указанные части речи представлены только в единственном числе. Все заявленные задания направлены на закрепление знаний студентов-иностранцев по теме, а также на отработку практических навыков употребления иностранцами форм предложного падежа в устной речи и на письме. Данные задания помогут студентам систематизировать полученные знания и подготовиться к дальнейшему изучению падежной системы русского языка. Кроме того, выполнение студентами предложенных заданий даст возможность преподавателю проконтролировать изучение темы, а также определить уровень её усвоения.

§ 1. Задания для контроля умений и навыков чтения

Задание 1. Прочитайте текст «Мы живём и учимся в Киеве».

МЫ ЖИВЁМ И УЧИМСЯ В КИЕВЕ

Мы иностранные студенты. Сейчас мы живём и учимся в Украине, в городе Киеве. Киев — это столица Украины. Киев — очень большой и старый город. Ему больше, чем 1500 лет. В Киеве есть университеты, академии, школы, лицеи, заводы. В центре есть хорошие театры, современные кинотеатры, большие и маленькие магазины.

Киев — красивый город. Здесь старые и новые здания, высокие дома, длинные улицы, широкие проспекты, большие площади, старые и новые районы, зелёные парки и сады. Там деревья и цветы. Там зелёная трава. Поэтому Киев называют зелёным городом. Центральная улица в Киеве называется Крещатик. Она красивая, широкая и старая. На Крещатике люди гуляют и отдыхают.

В Киеве есть интересные старые музеи и красивые памятники, а также исторические места. Мы были в Киево-Печерской Лавре. Её основали монахи Антоний и Феодосий в 11 (одиннадцатом) веке. Там есть старые церкви, глубокие пещеры и церковные магазины. Лавра находится на берегу реки Днепр. Около Лавры есть Парк Славы. Мы гуляли в этом парке. Он очень красивый и зелёный. В этом городе есть метро. Оно современное и чистое.

Мы учимся в Киевском национальном лингвистическом университете на подготовительном факультете. Здесь учатся студенты-иностранцы. Сначала иностранные студенты изучают русский язык и фонетику. Потом они изучают предметы: историю, географию, русскую литературу. Мы учимся говорить, читать и писать по-русски, учимся отвечать на вопросы.

Русский язык — красивый, но трудный язык. Говорить и писать правильно по-русски очень трудно. Мы много и внимательно занимаемся, потому что хотим знать русский язык хорошо. В аудитории мы внимательно слушаем преподавателя, изучаем грамматические правила, учим новые слова, повторяем тексты, читаем диалоги, пишем рассказы и диктанты. На уроке мы много говорим по-русски. Иногда на уроке фонетики мы занимаемся в лингафонном кабинете. Мы любим работать там. Дома мы всегда делаем домашнее задание. Наши преподаватели говорят, что мы учимся хорошо.

Задание 2. Самостоятельно пишите 10 вопросов к тексту. Потом пишите ответы.

§ 2. Задания для контроля умений и навыков устной речи и развития письменной речи

Задание 1. Пишите ответы на вопросы о себе. На основе ответов составьте рассказ о себе и запишите его. Расскажите о себе друзьям.

1. Где вы родились? 2. Где (=В каком городе) вы жили раньше? 3. Где (= В каком городе) вы живёте сейчас? 4. Где (= В каком университете) вы учитесь? 5. На каком факультете вы учитесь? 6. На каком этаже находится ваш факультет? 7. В какой аудитории вы занимаетесь? 8. Что вы изучаете? 9. Как вы учитесь? 10. Где вы пишете домашнее задание?

Задание 2. Ответьте устно на вопросы о вашей комнате и о вашей аудитории.

1. В какой комнате вы живёте? 2. На каком этаже находится ваша комната? 3. На каком этаже находится ваша аудитория? 4. Что есть в вашей комнате? 5. Что есть в вашей аудитории? 6. Где висит доска? 7. Где висят картинки и карты? 8. Где стоят столы и стулья? 9. Где висят ваши вещи? 10. Где стоит ваш шкаф? 11. Где вы отдыхаете? 12. Где вы занимаетесь?

Задание 3. Напишите рассказ «Моя комната» или «Наша аудитория» (на выбор). Расскажите о своей комнате/ аудитории друзьям по группе. Объем рассказа — 15–20 фраз.

§ 3. Лексико-грамматические задания

3. 1. Задания для повторения

Задание 1. Повторите глаголы, после которых употребляется Предложный падеж.

Быть, жить, висеть, стоять, лежать, сидеть, работать, отдыхать, гулять, завтракать, обедать, ужинать, заниматься, учиться, родиться, находиться
+ ГДЕ? (в/ во, на)
Думать, мечтать, говорить, рассказывать, писать, читать, знать, спрашивать, петь
+ О КОМ? О ЧЁМ? (о, об/обо)

Пишите спряжения этих глаголов в настоящем, прошедшем и будущем времени.

Задание 2. Составьте 10 фраз с любыми глаголами (на выбор).

Задание 3. Повторите окончания существительных, прилагательных, местоимений и числительных в Предложном падеже единственного числа по таблицам.

Таблица № 1 (существительные).

Падеж № 1 1	Падеж № 6 1	Падеж № 1 2	Падеж № 6 2	Падеж № 1 3	Падеж № 6 3
Он — ∅, -(ь), — (й) Оно — -о, -е Она — -а, -я	} → -е	Он — — (ий) Оно — -(и)е Она — -(и)я	} → (И)И	Запомните! Он — ∅, Она — -(ь)	→ -У → -И

Работайте по таблице. Пишите существительные в Предложном падеже:

Стол, словарь, музей, море, окно, книга, санаторий, планетарий, задание, аудитория, академия, угол, пол, снег, берег, мост, шкаф, тетрадь, площадь, дверь, лошадь, кровать.

Таблица № 2 (прилагательные, местоимения и числительные).

Падеж № 1	Падеж № 6
Он — -ый, -ий, -ой Какой? Оно — -ое, -ее Какое?	} → -ОМ, -ЕМ В, на, о каком?
Она — -ая, -яя Какая?	} → -ОЙ, -ЕЙ В, на, о какой?

Работайте по таблице. Пишите словосочетания в Предложном падеже:

Новый учебник, синий календарь, большой шкаф, длинное пальто, последнее упражнение, младшая сестра, соседняя аудитория, следующая неделя.

3. 2. Контрольные задания

Упражнение 1. Ответьте на вопрос: Где?

1. Где учится Антон? (университет). 2. Где работает ваш отец? (завод). 3. Где находится его квартира? (площадь). 4. Где живёт ваш друг? (Англия). 5. Где студенты пишут фразы? (тетрадь). 6. Где родился Тарас Шевченко? (Украина).

Упражнение 2. Закончите предложения по модели.

Модель: Вот *комната*. Я живу *в комнате*.

1. Это *полка*. Книги стоят ... 2. Это *ваза*. Цветы стоят ... 3. Это *библиотека*. Я занимаюсь ... 4. Это *портфель*. Ручки лежат ... 5. Вот *здание*. Кафе находится ... 6. Вот *аудитория*. Студенты сидят ... 7. Это *задание*. Новые слова ... 8. Вот *берег*. Мой отец отдыхает ... 9. Вот старая *площадь*. Памятник стоит ... 10. Это моя *тетрадь*. Я пишу новые глаголы ...

Упражнение 3. Пишите нужную форму слова.

1. Вот висит большая ... Мой город ... (карта, на карте). 2. Сейчас дети ... Их ... большой и светлый (класс, в классе). 3. Это моя ... Я живу ... (квартира, в квартире). 4. В комнате стоит большой ... Вещи висят ... (шкаф, в шкафу). 5. Вот дом, рядом ... Мы гуляем ... (лес, в лесу). 6. Это наша ... Мы занимаемся ... (аудитория, аудитории).

Упражнение 4. Составьте фразы из предложенных слов.

1. Стол, стоять, угол, комната. 2. Алфавит, висеть, стена. 3. Мои, вещи, лежать, стол, и, стул. 4. Его, пальто, висеть, вешалка, класс. 5. Эта, аудитория, находиться, третий, этаж, университет. 6. Моя, подруга, родиться, Ливия.

Упражнение 5. Напишите ответы на вопросы о своём друге.

1. Где родился ваш друг? 2. Где он жил раньше? 3. Где он живёт сейчас? 4. Где он учится? 5. На каком факультете он учится? 6. Что он изучает? 7. Где ваш друг обычно занимается? 8. Где он обычно отдыхает? 9. Где он хочет работать после университета? 10. О чём мечтает ваш друг?

Упражнение 6. Ответьте на вопрос: О ком? Пишите личные местоимения.

1. Моя сестра живёт в Китае. Я часто думаю ... 2. Наш друг учится в Киеве. Мы говорим ... 3. Завтра у нас будет экзамен. Мы сегодня спрашивали ... 4. Я живу в Украине, а мои родители в Иране. Они часто думают ... 5. Ты не был вчера на уроке. Преподаватель спрашивал ... 6. На фотографии красивое летнее море. Я мечтаю ...

Упражнение 7. Ответьте на вопросы. Пишите прилагательные.

1. В каком доме живет ваша семья? (большой, современный). 2. В какой квартире они живут? (новая, красивая). 3. На каком стадионе друзья играют в футбол? (большой, зелёный). 4. О каком фильме вы говорили на занятии? (интересный, украинский). 5. О каком брате часто рассказывает студентка? (младший, любимый). 6. На каком заводе работает этот рабочий? (старый, химический). 7. В каком магазине студенты покупают книги? (соседний, книжный). 8. В каком кинотеатре вы бываете? (ближайший, красивый). 9. В какой аудитории вы занимаетесь? (маленькая, тёплая). 10. В какой сумке лежат ваши тетради и учебники? (большая, тяжёлая).

Упражнение 8. Закончите фразы. Пишите местоимения, прилагательные и существительные.

1. Мы обедаем (наша студенческая столовая). 2. Он занимается (его большая комната). 3. Мы берём книги (наша университетская библиотека). 4. Виктор учится играть на скрипке (твоя музыкальная школа). 5. Студент пишет слова (свой домашний словарь). 6. Анна пишет домашнее задание (её домашняя тетрадь). 7. Он мечтает (свой новый телефон). 8. Антон спрашивает (моя сестра Мария). 9. Их братья учатся (их старая школа). 10. Преподаватель говорит (его старшая сестра).

Упражнение 9. Ответьте на вопросы. Пишите числительные.

1. На каком этаже находится его аудитория? (пятый). 2. На каком этаже студенческая библиотека? (третий). 3. На каком этаже находится студенческая столовая? (десятый). 4. В каком корпусе лингафонный кабинет? (первый). 5. На какой странице находится домашний текст? (двадцать третья). 6. В каком томе есть интересный рассказ? (второй). 7. В какой аудитории занимается группа № 1? (одиннадцатая). 8. На каком курсе учится ваш друг? (четвёртый). 9. На каком автобусе вы едете домой? (тридцать восьмой). 10. В каком упражнении новые слова? (шестнадцатое).

Упражнение 10. Составьте предложения по модели. Пишите существительные, прилагательные и местоимения в Предложном падеже.

Модель: Это большой город. Здесь живет моя сестра. — Моя сестра живет в большом городе.

1. Это читальный зал. Тут занимаются студенты. 2. Это светлая комната. Здесь живёт моя подруга. 3. Это новое общежитие. Тут живут студенты-иностранцы.

4. Это синяя книга. Моё письмо лежит тут. 5. Это красивый парк. Тут гуляют люди. 6. Это тёплая аудитория. Тут студенты слушают лекции. 7. Это зелёный сад. Тут я люблю работать. 8. Это зимний лес. Тут поют птицы. 9. Это широкий берег. Тут гуляют туристы. 10. Вот длинный мост. Тут стоят люди.

Итак, учитывая изложенное, можно сделать следующие выводы. Во-первых, самостоятельная работа студентов является очень важной составляющей обучения РКИ на подготовительном отделении, а также основанием объективного оценивания знаний и умений иностранных студентов по предмету. Во-вторых, внеаудиторная работа контролируется преподавателями. Для удобства такого контроля в статье был представлен комплекс заданий по теме «Предложный падеж», которую студенты изучают на подготовительном факультете сразу после знакомства с формами Именительного падежа. Идею о контроле знаний, умений и навыков по РКИ (падежный концентр) автор готов воплощать и развивать в будущем. В перспективе возможна подготовка и написание методической разработки по заявленной теме, а также рабочей тетради по РКИ.

Литература

1. Беспаленко В. В. Русский язык как иностранный (элементарный курс): учебник / В. В. Беспаленко. — Киев : ИПЦ «Киевский университет», 2006. — 544 с.
2. Витковская Э. В. Русский язык : учебник для иностранных студентов подготовительных факультетов / Э. В. Витковская и др. — Харьков : Гимназия, 2011. — 320 с.
3. Глазунова О. И. Грамматика русского языка в упражнениях и комментариях / О. И. Глазунова. — СПб. : Златоуст, 2007. — 417 с.

4. Овсиенко Ю. Г. Русский язык для начинающих / Ю. Г. Овсиенко. — М. : Русский язык. Курсы, 2008. — 472 с.
5. Середя Я. Н. Русский язык. Рабочая тетрадь для обучения письму иностранных студентов подготовительного факультета : учебное пособие / Я. Н. Середя. — Харьков : Гимназия, 2013. — 40 с.
6. *Старт 1–2*. Книга для студента. — М. : Русский язык, 1982. — 487 с.
7. *Учебное пособие по чтению и развитию устной речи для студентов-иностранцев подготовительного факультета* / Сост. К. В. Ботвинова, Л. А. Гривачевская и др. — Киев : ИЦ КНЛУ, 2007. — 166 с.
8. Хавронина С. А. Учебное пособие (для говорящих на английском языке) / С. А. Хавронина, А. И. Широценская. — М. : Русский язык. Курсы, 2012. — 384 с.
9. Хавронина С. А. Русский язык в упражнениях : учебное пособие (для говорящих на английском языке) / С. А. Хавронина, А. И. Широценская. — М. : Русский язык, 2005. — 284 с.
10. Чернышов С. И. Поехали! Русский язык для взрослых. Начальный курс / С. И. Чернышов. — СПб. : Златоуст, 2014. — 280 с.
11. *Шкатулочка*: Пособие по чтению для иностранцев, начинающих изучать русский язык (элементарный уровень) / М. Н. Баринцева, И. И. Жабоклицкая и др. — М. : Русский язык. Курсы, 2012. — 144 с.

References

1. *Bespalenko V. V.* Russkij jazyk kak inostrannyj (elementarnyj kurs) : uchebnik / V. V. Bespalenko. — Kiev : IPC «Kievskij universitet», 2006. — 544 s.
2. *Vitkovskaja E. V.* Russkij jazyk : uchebnik dlja inostrannyh studentov podgotovitel'nyh fakul'tetov / E. V. Vitkovskaja. — Kharkov : Gimnazija, 2011. — 320 s.
3. *Glazunova O. I.* Grammatika russkogo jazyka v uprazhnenijah i kommentarijah / O. I. Glazunova. — SPb. : Zlatoust, 2007. — 417 s.
4. *Ovsienko Ju. G.* Russkij jazyk dlja nachinajushhijh / Ju. G. Ovsienko. — M. : Russkij jazyk. Kursy, 2008. — 472 s.
5. *Sereda Ja. N.* Russkij jazyk. Rabochaja tetrad' dlja obuchenija pis'mu inostrannyh studentov podgotovitel'nogo fakul'teta : uchebnoe posobie / Ja. N. Sereda. — Khar'kov : Gimnazija, 2013. — 40 s.
6. *Start 1–2*. Kniga dlja studenta. — M. : Russkij jazyk, 1982. — 487 s.
7. *Uchebnoe posobie po chteniju i razvitiju ustnoj rechi dlja studentov-inostrancev podgotovitel'nogo fakul'teta* / Sost. K. V. Botvinova, L. A. Grivachevskaja i dr. — Kiev : IC KNLU, 2007. — 166 s.
8. *Khavronina S. A.* Uchebnoe posobie (dlja govoriashhikh na anglijskom jazyke) / S. A. Khavronina, A. I. Shirochenskaja. — M. : Russkij jazyk, Kursy, 2012. — 384 s.
9. *Khavronina S. A., Shirochenskaja A. I.* Russkij jazyk v uprazhnenijah : uchebnoe posobie (dlja govoriashhijh na anglijskom jazyke) / S. A. Khavronina, A. I. Shirochenskaja. — M. : Russkij jazyk, 2005. — 284 s.
10. *Chernyshov S. I.* Poehali! Russkij jazyk dlja vzroslyh. Nachal'nyj kurs / S. I. Chernyshov. — SPb. : Zlatoust, 2014. — 280 s.
11. *Shkatulochka* : Posobie po chteniju dlja inostrancev, nachinajushhijh izuchat' russkij jazyk (elementarnyj uroven') / M. N. Barinceva, I. I. Zhaboklickaja i dr. — M. : Russkij jazyk. Kursy, 2012. — 144 s.

КОВТУН Тетяна Володимирівна,

кандидат філологічних наук, доцент Київського національного лінгвістичного університету;
вул. Велика Васильківська, 73, м. Київ, 03150, Україна;
e-mail: tatjana_kovtun@mail.ru; моб.: +38 063 4863570

КОНТРОЛЬ ЗНАТЬ, ВМІНЬ І НАВИЧОК З РОСІЙСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ (ВІДМІНКОВИЙ КОНЦЕНТР): МІСЦЕВИЙ ВІДМІНОК

Анотація. Головним і актуальним завданням під час вивчення російської мови як іноземної є звернення до відмінкової системи. Метою статті є вивчення способів презентації та контролю теми «Місцевий відмінок» в іноземній аудиторії. Представлено й описано форми поточного та поетапного контролю з теми. Подано завдання для контролю вмінь і навичок читання, усного та писемного мовлення, контрольні лексико-граматичні завдання. Усі заявлені вправи спрямовано на закріплення знань студентів-іноземців з теми «Місцевий відмінок», а також на відпрацювання практичних навичок вживання іноземцями місцевого відмінка в усному мовленні та на письмі. Результати науково-методичної розвідки рекомендуємо використовувати для самостійної роботи студентів-іноземців. Комплекс завдань розроблено для систематизації знань студентів і підготувати їх до подальшого вивчення відмінкової системи російської мови. Викладач зможе проконтролювати вивчення теми, а також визначити рівень засвоєння матеріалу студентами групи.

Ключові слова: методика викладання РМІ, когнітивний метод, відмінок, мовленнєва діяльність, система відмінкових закінчень, поточний і поетапний контроль.

Tatyana V. KOVTUN,
Ph.D. in Philological Sciences, associate professor of Kiev National Linguistic University;
73 Velyka Vasylkivs'ka Str., Kiev, 03150, Ukraine;
e-mail: tatjana_kovtun@mail.ru; mob.: +38 063 4863570

ACADEMIC PERFORMANCE AND SKILLS RATING IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (CASE CONCENTRUM): PREPOSITIONAL CASE

Summary. In teaching Russian as a foreign language the main and topical objective is to study the case system. The article deals with the presentation methods and control of Prepositional case in teaching Russian as a foreign language. This paper focuses on the forms of current and phased academic performance control. It looks at exercises for reading, writing, spoken language and grammatical skills control. The purpose of this paper is to consolidate all students' knowledge on the topic the «Prepositional case». The major task of this study is to perfect the students' usage of the Prepositional case in writing and speech. These exercises are mainly intended for students' self-study. The complex was made up so as to systematize students' knowledge and prepare them for studying all Russian cases. The teacher will be able to control studying the topic and defining the students' comprehension level of the material within the group.

Key words: methods of teaching Russian as a foreign language, cognitive method, case, speech activity, system of case endings, current and phased control.

Статтю отримано 2.11.2015 р.

УДК [811.581+811.161.1]'243'25'373.421:331.361:06.053.56

МЭН Ся,

кандидат филологических наук, декан факультета русского языка Шэньсийского педагогического университета; проспект Чанъаньнанлу, 199, г. Сиань, 710062, Китай; e-mail: xmeng003@163.com; тел.: +86 13060426063

ФОРМИРОВАНИЕ СИНОНИМИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. *Цель* статьи — описать результаты исследования обучения перевода с китайского языка на русский. *Объект* анализа — синонимическая компетенция будущих переводчиков как показатель уровня переводческой компетенции. *Предмет* исследования — способы и приёмы формирования синонимической компетенции будущих переводчиков с китайского языка на русский. В работе использован описательный *метод* и метод сопоставительного анализа. В *результате* исследования обнаружено, что синонимическая компетенция играет существенную роль в процессе знаковой трансформации. Выявлена важность обучения синонимической компетенции будущих переводчиков, определены показатели уровней их владения такой компетенцией. Подчеркнуто, что в процессе перевода выбор оптимального решения во многом зависит от способности переводчика быстро и точно подобрать наиболее репрезентативный языковой материал среди промежуточных вариантов перевода. В *выводах* указаны пути решения вопроса о последовательном повышении уровня синонимической компетенции в процессе обучения будущих переводчиков. *Практическое применение* результатов исследования возможно в обучении переводу с родного языка на русский в китайской аудитории.

Ключевые слова: синонимия, синонимическая компетенция, трансформация, общезыковые синонимы, контекстуальные синонимы, язык-источник, язык перевода.

На фоне процессов углубления глобализации актуальность формирования переводческой компетенции постоянно возрастает и, безусловно, вызывает большое внимание у методистов.

В Толковом переводоведческом словаре сказано, что «переводческая компетенция» представляет собой сложную многомерную категорию, включающую следующее: 1) акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, осуществляемый переводчиком; 2) особое «переводческое» владение двумя языками, при котором языки проецируются друг на друга; 3) способность к «переводческой» интерпретации исходного текста; 4) владение технологией перевода; 5) определённый минимум фоновых знаний, необходимых для адекватной интерпретации исходного текста [4]. Имеется немало других толкований этого термина [6; 7], но следует признать, что, по мнению большинства специалистов, уровень переводческой компетенции проявляется в двух моментах: скорости перевода и его уместности.

Известно, что суть перевода заключается в трансформации, которая состоит из двух частей: явной и скрытой. Явная часть (материальная) представляет собой оригинал и перевод.